

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

F R A N C E S C O

BASILICA DI SAN PIETRO, 6 GENNAIO 2023

RITI DI INTRODUZIONE

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:



1. Ad - es - te, fi - de - les, læ - ti tri - um - phan - tes, ve -
ni - te, ve - ni - te in__ Beth - le - hem.



Na - tum vi - de - te Re - gem an - ge - lo - rum. Ve -



ni - te ad - o - re - mus, ve - ni - te ad - o - re - mus, ve -



ni - te ad - o - re - mus Do - mi - num.

Accorrete fedeli, lieti, fe-
stosi: venite, venite a Bet-
lemme!

Guardate il Re degli angeli
che è nato! Venite adoria-
mo, venite adoriamo il
Signore.

O come, all ye faithful, joy-
ful and triumphant, O come
ye, O come ye, to Bethlehem.

Come and behold Him,
born the King of angels; O
come, let us adore Him, O
come, let us adore Him,
Christ the Lord.

- 2.** En grege relicto, humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant:
et nos ovanti gradu festinemus.
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)
- 3.** Æterni Parentis splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem, pannis involutum:
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)
- 4.** Pro nobis egenum et foeno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem quis non redamaret?
Venite adoremus, venite adoremus Dominum. (2 v.)

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fiено: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, la luce di Betlemme ha varcato i confini dello spazio e del tempo e ora illumina il mondo intero. Come i santi Magi ci lasciamo avvolgere dalla luce di Cristo e con gioia andiamo incontro a Lui, benedizione di Dio per tutti i popoli della terra. Alla luce della sua presenza riconosciamo i nostri peccati e, con il suo perdono, rimuoviamo ogni ombra dalla nostra vita.

Brothers and sisters, the light of Bethlehem has transcended the bounds of space and time and now illuminates the whole world. Like the holy Magi, let us allow ourselves to be surrounded by the light of Christ and go forth joyfully to meet him, who is God's blessing to all the peoples of the earth. In the light of his presence we acknowledge our sins, and through his forgiveness dispel every shadow from our lives.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi,
fratelli e sorelle,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa,
mia grandissima colpa.

E supplico la beata sempre Vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

*I confess to almighty God
and to you, my brothers
and sisters, that I have
greatly sinned, in my
thoughts and in my words,
in what I have done and in
what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most
grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you, my broth-
ers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.*

*May almighty God have
mercy on us, forgive us our
sins, and bring us to ever-
lasting life.*

Kyrie *(De angelis)*

La schola:

V Ky- ri- e, e- le- i- son.

L'assemblea:

Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

La schola:

e- le- i- son. Christe,

L'assemblea:

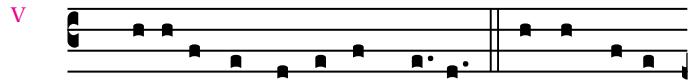
e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky-ri- e, e- le- i- son.

Gloria
(*De angelis*)

Il cantore:



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

La schola:



omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola:



be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblée:



te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

L'assemblée:



omni- po- tens. Domi-ne Fi- li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:



Chris-te, Domi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-li- us

L'assemblée:



Pa- tris, qui tol-lis pecca-ta mun- di, mi-se-re- re

La schola:



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

L'assemblée:



ti- o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

La schola:



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni- am tu so-lus Sanctus,

L'assemblea:

La schola:

Musical notation for the assembly part of the hymn, featuring two staves of music with black notes on a white staff system.

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

L'assemblea:

Musical notation for the schola part of the hymn, featuring two staves of music with black notes on a white staff system.

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Musical notation for the schola and assembly parts together, featuring two staves of music with black notes on a white staff system.

Pa-tris. A-men.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno,
con la guida della stella,
hai rivelato alle genti il tuo Figlio unigenito,
conduci benigno anche noi,
che già ti abbiamo conosciuto per la fede,
a contemplare la bellezza della tua gloria.
Per il nostro Signore Gesù Cristo,
tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

A reading from the prophet Isaiah 60, 1-6 *Dal libro del profeta Isaia*

Arise, shine out, Jerusalem,
for your light has come,
the glory of the Lord is rising on you,
though night still covers the earth
and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises
and above you his glory appears.
The nations come to your light
and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round:
all are assembling and coming towards you,
your sons from far away
and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant,
your heart throbbing and full;
since the riches of the sea will flow to you;
the wealth of the nations come to you;

*Alzati, rivestiti di luce,
perché viene la tua luce,
la gloria del Signore brilla
sopra di te. Poiché, ecco,
la tenebra ricopre la terra,
nebbia fitta avvolge
i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua
gloria appare su di te.*

*Cammineranno le genti
alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno
e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da
lontano, le tue figlie sono portate in braccio.*

*Allora guarderai e sarai
raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché
l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te*

camels in throngs will cover you,
and dromedaries of Midian and Ephah;
everyone in Sheba will come,
bringing gold and incense
and singing the praise of the Lord.

*la ricchezza delle genti.
Uno stuolo di cammelli
ti invaderà, dromedari di
Màdian e di Efa, tutti ver-
ranno da Saba, portando
oro e incenso e proclaman-
do le glorie del Signore.*



Verbum Domini. R. De o gra ti as.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 71

The musical notation is in common time (C) and G clef. It features a melodic line with eighth and sixteenth notes, accompanied by a bass line. The lyrics are: 'Ti a - do - re - ran - no, Si - gno - re, tut - ti i po - po - li del - la ter - ra.'

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto,
al figlio di re la tua giustizia;
egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia
e i tuoi poveri secondo il diritto. R.

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto
e abbondi la pace,
finché non si spenga la luna.
E domini da mare a mare,
dal fiume sino ai confini della terra. R.

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi,
i re di Saba e di Seba offrano doni.
Tutti i re si prostrino a lui,
lo servano tutte le genti. R.

4. Perché egli libererà il misero che invoca
e il povero che non trova aiuto.
Abbia pietà del debole e del misero
e salvi la vita dei miseri. R.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Seconda lettura

Ora è stato rivelato che tutte le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios 3, 2-3a. 5-6

Hermanos:

Habéis oido hablar de la distribución de la gracia de Dios que se me ha dado en favor de vosotros, los gentiles.

Ya que se me dio a conocer por revelación el misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, como ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: que también los gentiles son coherederos, miembros del mismo cuerpo, y partícipes de la misma promesa en Jesucristo, por el Evangelio.



Verbum Domini. R. De-o gra-ti-as.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministro della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

R. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
al - le - lu - - - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Abbiamo visto la sua stella in oriente
e siamo venuti per adorare il Signore.

Cf. Mt 2, 2

*We saw his star as it
rose and have come to
do the Lord homage.*

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Vangelo

Siamo venuti dall'oriente per adorare il re.

Il diacono:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12

R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto sputare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo».

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. 'Where is the infant king of the Jews?' they asked. 'We saw his star as it rose and have come to do him homage.'

All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

When King Herod heard this he was perturbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. 'At Bethlehem in Judea,' they told him, 'for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Judah you are by no means least among the leaders of Judah, for out of you will come a leader who will shepherd my people Israel.'

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. 'Go and find out all about the child,' he said 'and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to say, they set out.

Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.



Verbum Domi-ni. R. Laus ti-bi, Christe.

*La schola e successivamente l'assemblea ripetono:
Alleluia, alleluia, alleluia.*

Annuncio del giorno della Pasqua

Il diacono:

Fratelli e sorelle carissimi,
la gloria del Signore si è manifestata
e sempre si manifesterà in mezzo a noi
fino al suo ritorno.

Nei ritmi e nelle vicende del tempo
ricordiamo e viviamo
i misteri della salvezza.

Centro di tutto l'Anno liturgico
è il Triduo del Signore
crocifisso, sepolto e risorto,
che culminerà
nella domenica di Pasqua il 9 aprile.

In ogni domenica,
Pasqua della settimana,
la santa Chiesa rende presente
questo grande evento
nel quale Cristo
ha vinto il peccato e la morte.

Dalla Pasqua
scaturiscono tutti i giorni santi:
le Ceneri, inizio della Quaresima,
il 22 febbraio;
l'Ascensione del Signore, il 18 maggio; *
la Pentecoste, il 28 maggio;
la prima domenica di Avvento,
il 3 dicembre.

Beloved brothers and sisters, the glory of the Lord has been manifested among us, and always will be until his return.

Within the rhythms and events of time, we remember and live out the mysteries of salvation.

The Triduum of the crucified, buried and risen Lord is the centre of the entire liturgical year, which will culminate on Easter Sunday, 9 April.

On each Sunday, the weekly Easter, holy Church makes present this great event, by which Christ conquered sin and death.

From Easter flow all holy days: Ash Wednesday, the beginning of Lent, on 22 February; the Ascension of the Lord, on 18 May; Pentecost, on 28 May; and the first Sunday of Advent, on 3 December.

Anche nelle feste
della santa Madre di Dio,
degli apostoli, dei santi
e nella commemorazione
di tutti i fedeli defunti,
la Chiesa pellegrina sulla terra
proclama la Pasqua del suo Signore.

A Cristo
che era, che è e che viene,
Signore del tempo e della storia,
lode perenne nei secoli dei secoli.
Amen.

* In Italia la solennità dell'Ascensione del Signore si celebra domenica 21 maggio.

The pilgrim Church on earth proclaims the Easter of her Lord also on the feasts of the holy Mother of God, of the apostles and saints, and on the commemoration of all the faithful departed.

To Christ, who was, who is and who is to come, the Lord of time and history, be everlasting praise for ever and ever. Amen.

In Italy the solemnity of the Ascension of the Lord is celebrated on Sunday 21 May.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

V

Credo
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,

facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

L'assembléa:

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assembléa:

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assembléa:

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

descendit de cæ-lis.

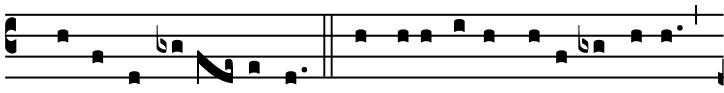
La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assembléa:

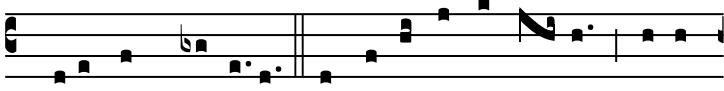
Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

La schola:



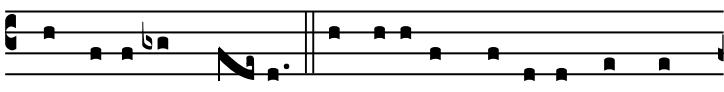
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di-

L'assemblée:



secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

La schola:

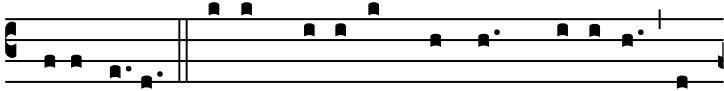


ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

L'assemblée:



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et



vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

La schola:



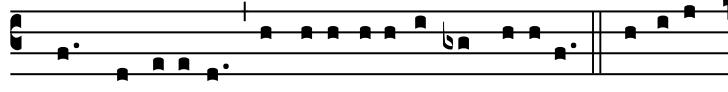
Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

L'assemblée:



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si- am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi- onem pecca-to-rum.

L'assemblée:



Et exspecto re-surrecti- onem mortu- o-rum, et vi- tam



ventu-ri sæ-cu- li. A- men.

La schola e l'assemblée:

Preghiera universale o dei fedeli

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, con grande gioia apriamo il nostro cuore al Signore, nato per noi, e con fiducia innalziamo a lui la nostra preghiera.

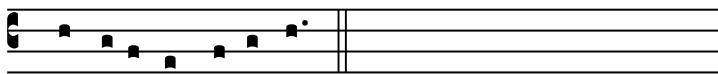
Brothers and sisters, with great joy let us open our hearts to the Lord, who was born for us, and with confidence raise our prayers to him.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblée:



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.
Lord, hear our prayer.*

Il diacono:

1. Oremus pro ecclesia sancta Dei.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mwanga wa Mataifa,
isindikize safari ya Kanisa lako:
Waamini wawe wasikivu kwa utendaji wa Roho Mtakatifu,
Mashuhuda wa daima wa upendo wa Baba,
na watangaze kwa watu wote Injili yako ya wokovu.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio. Let us pray for God's Holy Church.

Luce delle genti, accompagni il cammino della tua Chiesa: docile all'azione dello Spirito, testimoni sempre l'amore del Padre e annunciate a tutti il tuo Vangelo di salvezza.

Light of all peoples, accompany the journey of your Church: docile to the action of the Spirit, may she always bear witness to the Father's love and proclaim to all your Gospel of salvation.

Il diacono:

2. Oremus pro omnibus terrarum populis.

Preghiera in silenzio.

francese

Guide des peuples,
soutiens l'effort des artisans de paix :
qu'ils ne soient pas submergés par les forces du mal,
qu'ils luttent courageusement contre toute injustice,
qu'ils portent des fruits de fraternité et de réconciliation.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per tutti i popoli della terra. Let us pray for all the peoples of the earth.

Guida dei popoli, sostieni l'impegno dei costruttori di pace: non siano soverchiati dalle forze del male, lottino con coraggio contro ogni ingiustizia, portino frutti di fraternità e riconciliazione.

Guide of the peoples, sustain the efforts of peace-makers: may they not be overwhelmed by the forces of evil, may they strive courageously against every injustice and bear the fruits of fraternity and reconciliation.

Il diacono:

3. Oremus pro ægrotantibus.

Preghiera in silenzio.

arabo

أَبْهَا النَّجْمُ الطَّالِعُ، ابْعَثْ الدَّفَءَ فِي قُلُوبِ الْمُتَّلَمِّنِ:
شَدِّدْهُم بِمحَيَّةِ الْإِخْرَاءِ، وَافْشِ جَرَاحَهُمْ، فِي الْجَسَدِ وَالرُّوحِ،
وَامْنَحْهُمْ رَجَاءً صَبَّارًا جَدِيدًا.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per quanti soffrono.

Astro che sorgi, riscalda i cuori di coloro che sono nella sofferenza: confortali con l'amore dei fratelli, risana le ferite del corpo e dello spirito, dona la speranza di un nuovo mattino.

Let us pray for those who suffer.

Rising Star, warm the hearts of those who suffer: comfort them with the love of their brothers and sisters, heal the wounds of body and spirit, and bestow on them the hope of a new dawn.

Il diacono:

4. Oremus pro hominibus veritatis investigatoribus.

Preghiera in silenzio.

tedesco

Weisheit des Allerhöchsten,
zeige dich denen, die dein Antlitz suchen:
mögen sie deine Schöpfung verständig betrachten,
deine Gegenwart in der Geschichte der Menschheit erkennen
und in jenen, die in der Liebe leben, dein Antlitz erblicken.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per i ricercatori della verità.

Sapienza dell'Altissimo, mostrati a coloro che cercano il tuo volto: possano scrutare con intelligenza la tua creazione, riconoscere la tua presenza nella storia dell'umanità, scorgere il tuo volto in chi vive nell'amore.

Let us pray for those who seek the truth.

Wisdom of the Most High, show yourself to those who seek your face: may they intelligently explore your creation, may they recognize your presence in human history, and see your face in those who live in love.

Il diacono:

5. Oremus pro nosmetipsis et pro nostris communitatibus.

Preghiera in silenzio.

cinese

指引我们步伐的明灯，
恳求祢照亮我们的旅程，
愿祢的圣言成为我们生命行程的可靠向导，
我们不忠信时的谴责，
我们受考验时的勇气。

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Preghiamo per noi stessi e per le nostre comunità.

Lampada ai nostri passi, illumina il nostro cammino: la tua Parola sia guida sicura nei sentieri della vita, rimprovero nell'infedeltà, coraggio nella prova.

Let us pray for ourselves and our communities.

Lamp for our steps, illuminate our path: may your Word be a sure guide on our journey through life, a challenge to our faithlessness, and courage for every trial.

Il Santo Padre:

O Cristo, stella radiosa del mattino,
incarnazione dell'infinito amore,
salvezza sempre invocata e sempre attesa,
ascolta la nostra preghiera
e illumina tutti i popoli,
perché giungano a te, raggianti della tua luce.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

O Christ, radiant Morning Star, incarnation of infinite love, salvation always sought and hoped for, hear our prayer and enlighten all peoples, that they may come to you, resplendent with your light. You who live and reign forever and ever.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

REGES THARSIS

La schola:

Sal 71, 10-11

Reges Tharsis et insulæ munera offerent;
reges Arabum et Saba dona adducent:
et adorabunt eum omnes reges terræ;
omnes gentes servient ei.

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Il Celebrante:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

R. Il Signore riceva
dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro
e di tutta la sua santa Chiesa.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Sulle offerte

Il Celebrante:

Guarda con bontà, o Signore,
i doni della tua Chiesa,
che ti offre non oro, incenso e mirra,
ma colui che in questi stessi doni
è significato, immolato e ricevuto:
Gesù Cristo Signore nostro.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Look with favor, Lord, we
pray, on these gifts of your
Church, in which are of-
fered now not gold or frank-
incense or myrrh, but he
who by them is proclaimed,
sacrificed and received,
Jesus Christ.
Who lives and reigns for
ever and ever.*

PREGHIERA EUCARISTICA

Prefazio

Cristo luce delle genti

Il Celebrante:

Il Signore sia con voi.

The Lord be with you.

R. E con il tuo spirito.

And with your spirit.

In alto i nostri cuori.

Lift up your hearts.

R. Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the
Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the
Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

It is right and just.

È veramente cosa buona e giusta,
nostro dovere e fonte di salvezza,
rendere grazie sempre e in ogni luogo
a te, Signore, Padre santo,
Dio onnipotente ed eterno.

*It is truly right and just,
our duty and our salva-
tion, always and eve-
rywhere to give you
thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God.*

Oggi in Cristo, luce del mondo,
tu hai rivelato alle genti
il mistero della salvezza
e in lui, apparso nella nostra carne mortale,
ci hai rinnovati con la gloria
dell'immortalità divina.

E noi,
uniti agli Angeli e agli Arcangeli,
ai Troni e alle Dominazioni
e alla moltitudine dei cori celesti,
cantiamo con voce incessante
l'inno della tua gloria:

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Sanctus
(De angelis)

La schola: L'assemblée:

VI

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Deus Sicut erat.
mi-nus De-us Sa-
ba-oth. Ple-ni sunt
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in
excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblée:

Ho-sanna in excel- sis.

Preghiera Eucaristica III

Il Celebrante:

Veramente santo sei tu, o Padre,
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.
Per mezzo del tuo Figlio,
il Signore nostro Gesù Cristo,
nella potenza dello Spirito Santo
fai vivere e santifichi l'universo,
e continua a radunare intorno a te un popolo
che, dall'oriente all'occidente,
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Il Celebrante e i Concelebranti:

Ti preghiamo umilmente:
santifica e consacra con il tuo Spirito
i doni che ti abbiamo presentato
perché diventino il Corpo e  il Sangue
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,
che ci ha comandato
di celebrare questi misteri.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,
prese il pane,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:
questo è il mio Corpo
offerto in sacrificio per voi.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Allo stesso modo, dopo aver cenato,
prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.**

Fate questo in memoria di me.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Il Celebrante:

Mistero della fede.

The mystery of faith.

La schola e l'assemblea:

An-nun - ciamo la tua mor - te, Si - gno - re, pro - cla -

miamo la tua ri - sur - re - zio - ne, nell'attesa della

tu - a ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,
O Lord, and profess your
Resurrection until you
come again.*

Il Celebrante e i Concelebranti:

Celebrando il memoriale
della passione redentrice del tuo Figlio,
della sua mirabile risurrezione
e ascensione al cielo,
nell'attesa della sua venuta nella gloria,
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we
celebrate the memorial
of the saving Passion of
your Son, his wondrous
Resurrection and Ascen-
sion into heaven, and as
we look forward to his
second coming, we offer
you in thanksgiving this
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore

*e riconosci nell'offerta della tua Chiesa
la vittima immolata per la nostra redenzione,
e a noi, che ci nutriamo
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,
dona la pienezza dello Spirito Santo,
perché diventiamo in Cristo
un solo corpo e un solo spirito.*

*Look, we pray, upon the
oblation of your Church
and, recognizing the sac-
rifical Victim by whose
death you willed to recon-
cile us to yourself, grant
that we, who are nour-
ished by the Body and
Blood of your Son and
filled with his Holy Spirit,
may become one body,
one spirit in Christ.*

Un Concelebrante:

*Lo Spirito Santo faccia di noi
un'offerta perenne a te gradita,
perché possiamo ottenerne
il regno promesso con i tuoi eletti:
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
san Giuseppe, suo sposo,
i tuoi santi apostoli,
i gloriosi martiri
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.*

*May he make of us an
eternal offering to you,
so that we may obtain
an inheritance with your
elect, especially with the
most Blessed Virgin Mary,
Mother of God, with blessed
Joseph, her Spouse,
with your blessed Apostles
and glorious Martyrs,
and with all the Saints, on
whose constant interces-
sion in your presence we
rely for unfailing help.*

Un altro Concelebrante:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Francesco,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno santissimo
in cui il tuo unico Figlio,
eterno con te nella gloria,
si è manifestato nella nostra natura umana.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

RITI DI COMUNIONE

Il Celebrante:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

*At the Saviour's command
and formed by divine teach-
ing, we dare to say:*

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-



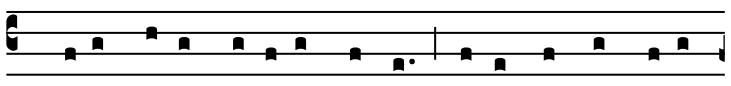
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-



tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tentati-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,
from every evil, graciously
grant peace in our days,
that, by the help of your
mercy, we may be always
free from sin and safe from
all distress, as we await the
blessed hope and the coming
of our Saviour, Jesus Christ.*

L'assemblea:

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power
and the glory are yours now
and for ever.*

Il Celebrante:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said
to your Apostles: Peace I
leave you, my peace I give
you, look not on oursins, but
on the faith of your Church,
and graciously grant her
peace and unity in accordance
with your will.
Who live and reign for ever
and ever.

Il Celebrante:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be
with you always.*

And with your spirit.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the
sign of peace.*

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di:

L'assemblea:

La schola:



mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis

L'assemblea:

La schola:

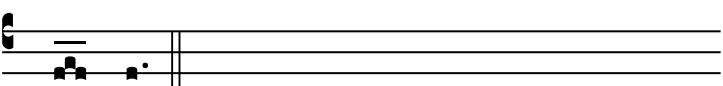


pecca-ta mun- di: mi-se-re- re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, * qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Il Celebrante:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,
behold him who takes
away the sins of the world.
Blessed are those called to
the supper of the Lamb.*

Il Celebrante e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that
you should enter under
my roof, but only say the
word and my soul shall be
healed.*

Antifona alla comunione

La schola e l'assemblea:

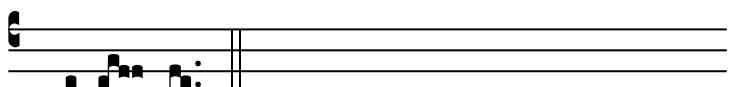
Cf. Mt 2, 2



R. Vi- di- mus * stellam e-ius in O-ri- ente,



et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re



Domi- num.

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore. We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

La schola:

1. Deus, iudicium tuum regi da
et iustitiam tuam filio regis. **R.**

2. Iudicet populum tuum in iustitia
et pauperes tuos in iudicio. **R.**

O Dio, affida al re il tuo
diritto, al figlio di re la tua
giustizia.

Egli giudichi il tuo popolo
secondo giustizia e i tuoi
poveri secondo il diritto.

Sal 71, 1-2

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother
and Child. Holy infant so
tender and mild.

Sleep in heavenly peace,
sleep in heavenly peace.

2. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu di stirpe regale decor,
tu virgineo mistico fior.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the
sight. Glories stream from
heaven afar, heavenly
hosts sing Alleluia.

Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born!

3. Astro del ciel, Pargol divin,
mite agnello redentor!
Tu disceso a scontare l'error,
tu sol nato a parlare d'amor.
Luce dona alle menti,
pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silent night, holy night!
Son of God love's pure
light. Radiant beams from
Thy holy face, with dawn
of redeeming grace.

Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.

Silenzio per la preghiera personale.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

La tua luce, o Signore,
ci preceda sempre e in ogni luogo,
perché contempliamo con purezza di fede
e gustiamo con fervente amore
il mistero di cui ci hai fatti partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.
Through Christ our Lord.

RITI DI CONCLUSIONE

Benedizione solenne

Il Santo Padre:

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Il diacono:

Inchinatevi per la benedizione.

Bow down for the blessing.

Il Santo Padre:

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce meravigliosa, effonda su di voi la sua benedizione e renda stabili nella fede, nella speranza e nella carità i vostri cuori.

R. Amen.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

A voi che seguite con fiducia Cristo, oggi apparso nel mondo come luce che splende nelle tenebre, conceda il Signore di essere luce per i vostri fratelli.

R. Amen.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Come i santi Magi guidati dalla stella,
al termine del vostro pellegrinaggio terreno
possiate trovare, con immensa gioia,
Cristo Signore, Luce da Luce.

R. Amen.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ♀ e Figlio ♀ e Spirito ♀ Santo,
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o

gra- ti- as.

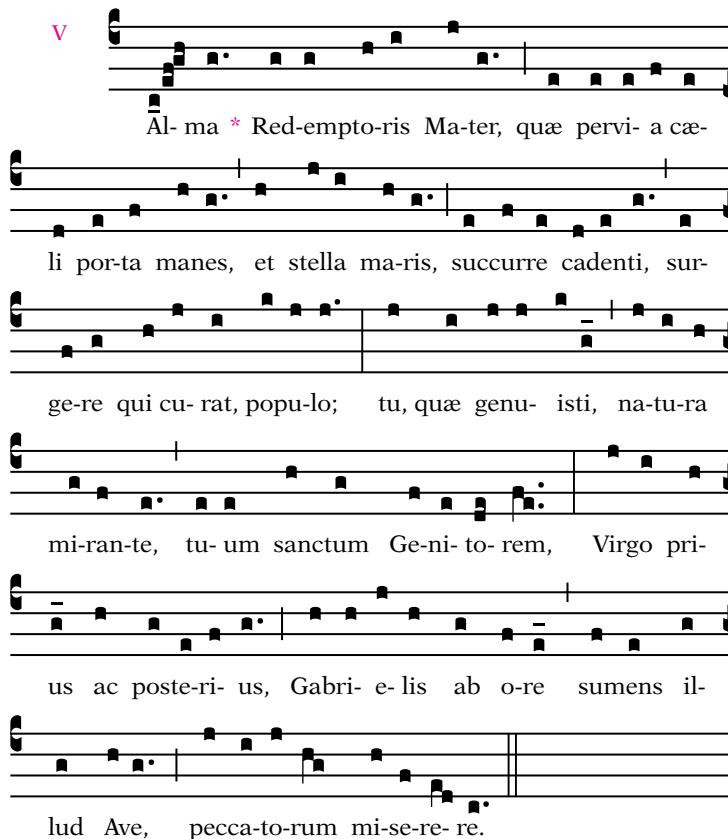
La messa è finita: andate Go forth, the Mass is in pace.

Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.

Antifona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblée:



V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu- rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu um sanctum Ge-ni- to- rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e-lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pecca-to-rum mi-se-re-re.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

TU SCENDI DALLE STELLE

La schola e l'assemblea:

1. Tu scen-di dal-le stel-le, o Re-del Cie-lo

vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo;

vie-ni in u-na grot-ta al fred-do, al ge-lo. O Bam-

bi-no, mi-o Di-vi-no, i-o ti ve-do qui-tre-mar.. O

Di-o be-a-to! Ah, quan-to ti co-stò l'a-

ver-mi a-ma-to!

stò l'a-ver-mi a-ma-to.

From starry skies descending,
thou comest, glorious King, a
manger low thy bed, in winter's icy sting;

O my dearest Child most holy,
shudd'ring, trembling in the
cold! Great God, thou lovest
me! What suff'ring thou didst
bear, that I near thee might be!

2. A te, che sei del mondo il Creatore,
mancaron panni e fuoco, o mio Signore.

Caro eletto Pargoletto,
quanto questa povertà
più m'innamora!
Poiché ti fece amor povero ancora.

Thou art the world's Creator,
God's own and true Word, yet
here no robe, no fire for thee,
Divine Lord.

Dearest, fairest, sweetest infant,
dire this state of poverty.
The more I care for thee, since
thou, o Love Divine, will'st
now so poor to be.

3. Tu lasci il bel gioire di Dio nel seno
e vieni qui penare su questo fieno.

Dolce amore del mio core,
dove amor ti trasportò?
O Gesù mio!
Perché tanto patir? Per amor mio!

I see thee leave thy Heavenly Father's bosom, but whither has thy love transported thee?

Upon a little straw I see thee lying; why suffer thus? 'Tis all for love of me.

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI
MINIATURA PARIGINA (1225 c.)
SALTERIO DEL CAPITOLO (F. 9V)
CATTEDRALE DI ALBENGA (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA